

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I powiedzieli (jeszcze) faraonowi: Przybyliśmy zatrzymać się w tej ziemi, gdyż nie ma pastwisk dla owiec, które mają twoi słudzy, ponieważ w ziemi Kanaan jest ciężki głód, pozwól więc na teraz, że twoi słudzy zamieszkają w ziemi Goszen.     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Chcielibyśmy na pewien czas zatrzymać się w tym kraju, gdyż z powodu srogiego głodu nie ma pastwisk dla owiec w Kanaanie. Pozwól więc nam, twoim sługom, zamieszkać w ziemi Goszen.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli jeszcze do faraona: Przyszlśmy, aby przebywać w tej ziemi, bo nie ma paszy dla stad, które <i>mają</i> twoi słudzy, gdyż ciężki głód <i>panuje</i> w ziemi Kanaan. Teraz prosimy, pozwól, aby twoi słudzy mieszkali w ziemi Goszen.  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rzekli jeszcze do Faraona: Abyśmy byli przychodniami w tej ziemi, przyszlśmy; bo nie masz paszy dla bydła, które mają słudzy twoi, gdyż ciężki głód jest w ziemi Chananejskiej; a teraz niech mieszkają, prosimy, słudzy twoi w ziemi Gosen.     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Przyszlśmy w gościnę do ziemie twojej, bo nie masz trawy trzodam sług twoich, iż ciężki głód w ziemi Chananejskiej, i prosimy, abys nam, sługam twoim, kazał być w ziemi Gessen.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I dalej mówili do faraona: Przybyliśmy, aby się zatrzymać jako przychodnie w tym kraju, gdyż brakuje paszy dla drobnego bydła twoich sług, tak ciężki jest głód w ziemi Kanaan. Niechaj więc teraz zamieszkają słudzy twoi w Goszen.             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Następnie powiedzieli jeszcze faraonowi: Przybyliśmy, aby jako goście zatrzymać się w tym kraju, gdyż nie ma paszy dla trzód sług twoich, bo w ziemi kanaanejskiej panuje ciężki głód. Pozwól teraz, aby słudzy twoi zamieszkali w ziemi Goszen. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | I dalej mówili faraonowi: Przybyliśmy zamieszkać w tej ziemi, gdyż w ziemi kananejskiej panuje ciężki głód i nie ma pastwisk dla trzód, które posiadają twoi słudzy. A teraz, proszę, pozwól zamieszkać twoim sługom w ziemi Goszen.             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | I dodali: „Przybyliśmy, aby zamieszkać w tym kraju, ponieważ w Kanaanie panuje ciężki głód i brakuje pastwisk dla owiec, które mają twoi słudzy. Niech więc będzie wolno twoim sługom osiedlić się w ziemi Goszen”.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | I dalej mówili do faraona: - Przybyliśmy w gościnę do tego kraju, bo brak paszy dla owiec, które mają twoi słudzy, gdyż wielki głód panuje w ziemi Kanaan. Czy teraz twoi słudzy mogą zamieszkać w ziemi Goszen?                                 |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedzieli faraonowi: Przyszliśmy zamieszkać w [tym] kraju, gdyż nie ma pastwisk dla trzody, którą mają twoi słudzy, bo w ziemi Kanaan panuje ciężki głód; więc pozwól, niech twoi słudzy osiadą w ziemi Goszen.                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж Фараонові: Ми прийшли жити в землі, бо немає пасовиська худобі твоїх рабів, бо голод заволодів в ханаанській землі. Тепер, отже, твої раби поселимося в землі Гесем.                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiedzieli też do faraona: Przybyliśmy czasowo zamieszkiwać w tym kraju, ponieważ w ziemi Kanaan jest ciężki głód i nie ma pastwiska dla trzód twoich sług; więc niech teraz twoi słudzy osiadą w ziemi Goszen.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem rzekli do faraona: "Przyszliśmy, by przebywać jako przybysze w tej ziemi, gdyż nie ma paszy dla trzody, którą posiadają twoi słudzy, bo dotkliwa jest klęska głodu w ziemi Kanaan. Prosimy więc, pozwól sługom twoim zamieszkać w ziemi Goszen". |